

Name : Rafa Hanishaffira  
Student Number : J0A019026  
Title : Translating Climate Change Texts of Natural Resources  
Defense Council (NRDC)  
Head of Examiner : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.  
Secretary : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.  
Supervisor 1 : Kristianto Setiawan, S.S., M.A.  
Supervisor 2 : Dra. Mimen Aminah Sudja'ie, M.A.

---

## SUMMARY

This final report is entitled “Translating Climate Change Texts of Natural Resources Defense Council (NRDC)”. This text was chosen because it is informative and very relevant to the problems in the world that it feels can provide benefits for the readers. This text describes how dangerous climate change is and how the NRDC organization seeks to protect the world, people, plants, animals, and the natural systems on which all life depends. The purpose of implementing this job training is to translate texts and apply the translation knowledge gained during the lecture period. This translation process has been carried out from September until December 2022.

There were four stages in translating these texts: analysis stage, transfer stage, restructuring stage, evaluation, and revision stage. The analysis stage at this stage reads the entire transcript, the transfer stage is carried out on the brain to analyze and translate the SL to TL, and the restructuring at this stage, the text that has been translated at the transfer stage attempts to restructure. Evaluation and revision, at this stage the evaluation and revision of the translation results are carried out by reading carefully if after rereading there are still words or sentences that are mistranslated, revisions are made to achieve the natural result.

During the translation process of the text on climate change from the NRDC (Natural Resources Defense Council) website for example, The obstacles were within selecting the precise word from the source language into the target language, a less-known of understanding of the specific terminology used when translating climate change texts, and limited knowledge of source language idioms which hindered the translation process. The solutions to overcome the obstacles are: consulting with the supervisors, understanding the words or sentences the approach taken during the translation process, look for idiom words in online or offline dictionaries.

Nama : Rafa Hanishaffira  
NIM : J0A019026  
Judul : Translating Climate Change Texts of Natural Resources  
Defense Council (NRDC)  
Ketua Penguji : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.  
Sekertaris Penguji : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.  
Pembimbing 1 : Kristianto Setiawan, S.S., M.A.  
Pembimbing 2 : Dra. Mimen Aminah Sudja'ie, M.A.

---

## RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini berjudul “Translating Climate Change Texts of Natural Resources Defense Council (NRDC).” Dipilihnya teks ini karena bersifat informative dan sangat relate dengan permasalahan di muka bumi yang dirasa dapat memberikan manfaat bagi para pembacanya. Teks ini menjelaskan tentang bagaimana bahaya perubahan iklim dan bagaimana NRDC berusaha untuk melindungi dunia, manusia, tumbuhan, hewan, dan sistem alam di mana semua kehidupan bergantung. Tujuan pelaksanaan praktik kerja ini adalah untuk menerjemahkan teks dan menerapkan ilmu penerjemahan yang didapatkan selama masa perkuliahan. Proses penerjemahan ini telah dilaksanakan pada bulan September sampai Desember 2022.

Dalam menerjemahkan teks-teks perubahan iklim terdapat empat tahap yang dilakukan yaitu: tahap analisis, tahap pengalihan, tahap restrukturisasi, tahap evaluasi dan revisi. membaca keseluruhan traskrip, tahap transfer ini dilakukan pada otak penerjemah untuk menganalisis dan mengalih bahasakan B<sub>Su</sub> ke B<sub>Sa</sub>, tahap restrukturisasi pada tahap ini, penerjemah berupaya menyusun kembali teks yang telah diterjemahkan, tahap evaluasi dan revisi pada tahap ini evaluasi dan revisi hasil terjemahan dilakukan dengan membaca secara seksama, jika setelah dibaca ulang masih terdapat kata atau kalimat yang tidak sesuai dengan bahasa target, revisi dilakukan untuk mencapai hasil yang natural.

Selama proses penerjemahan teks tentang perubahan iklim dari website NRDC, penulis menemui beberapa kendala. Kendalanya adalah dalam memilih kata yang tepat dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, kurangnya pemahaman tentang terminologi khusus yang digunakan saat menerjemahkan teks perubahan iklim, dan terbatasnya pengetahuan tentang idiom bahasa sumber yang menghambat proses penerjemahan. Solusi untuk mengatasi kendala: berkonsultasi dengan pembimbing, memahami kata atau kalimat adalah pendekatan yang dilakukan selama proses penerjemahan, mencari kata idiom di kamus online atau offline.